

Lo studio del russo all'università, tradizionalmente orientato alla comprensione del testo letterario, ha sempre trascurato l'espressione dell'azione concreta e la traduzione dal russo in italiano e dall'italiano in russo di testi commerciali e tecnico-scientifici, un campo di conoscenze e di abilità necessario alla pratica linguistica nel mondo del lavoro.

Sul piano dell'economia reale si può affermare che l'attuale volume di scambi commerciali e tecnici tra Italia e Russia ha aumentato in modo considerevole le occasioni di uso orale e scritto della lingua russa commerciale e tecnico-scientifica, non solo per la traduzione di documenti per l'industria, ma anche per la promozione di merci e servizi di largo consumo a basso e alto contenuto tecnologico.

La congiuntura internazionale è quindi favorevole all'uso professionale del russo in un'ottica rivolta più all'impresa che agli enti pubblici.

Tradurre, in modo particolare dall'italiano/inglese in russo, è ciò che può permettere al laureato in lingue o in mediazione linguistica di praticare una professione qualificata e remunerativa.



di RUSSO TECNICO-COMMERCIALE

20 ore complessive
(2 ore al giorno in orario serale)

I corsi si tengono

- nelle **ultime due settimane di giugno**
- nelle **ultime due settimane di settembre**.

Programma del corso

- traduzione di lettere commerciali
- traduzione di offerte e di contratti
- simulazione di telefonata commerciale
- simulazione di trattativa tecnico-commerciale
- studio del lessico commerciale
- schede lessicali.

L'abilità di saper tradurre, che non è annoverata tra le cinque abilità fondamentali certificabili (conoscenza della grammatica e del lessico, *грамматика и лексика*; comprensione orale, *аудирование*; comprensione scritta, *чтение*; produzione orale, *говорение*; produzione scritta, *письмо*), è legata ad esse, ma al tempo stesso si differenzia richiedendo un allenamento specifico, basato sui meccanismi di confronto tra L1 e L2.

Nei nostri corsi (che presuppongono una **conoscenza del russo di livello almeno B1+ del CEFR**, conseguita in ambito anche extra universitario) proponiamo un allenamento specifico sulla traduzione scritta e orale di argomenti tecnico-commerciali.

Docente dei corsi

Elisa Cadorin

Testi adottati

E. Cadorin, I. Kukushkina

Il russo per l'azienda, Hoepli 2014

E. Cadorin, I. Kukushkina

Il russo tecnico-scientifico, Hoepli, 2011

